Porównanie tłumaczeń Liczb 17:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nazajutrz jednak całe zgromadzenie\* synów Izraela (znów) zaczęło szemrać przeciw Mojżeszowi i przeciw Aaronowi. Mówili: (To) wy spowodowaliście śmierć ludu JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nazajutrz jednak całe zgromadzenie Izraelitów znów szemrało przeciw Mojżeszowi i Aaronowi. To wy spowodowaliście śmierć ludu JAHWE — zarzucali im. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy Mojżesz przekazał to synom Izraela, wszyscy ich naczelnicy oddali mu swoje laski, po jednej lasce od każdego naczelnika z domu swego ojca, razem dwanaście lasek. Wśród ich lasek była też laska Aarona. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | To gdy Mojżesz mówił do synów Izraelskich, oddali mu wszyscy książęta ich laski swoje, każdy książę laskę z domu ojca swego, dwanaście lasek; a laska Aaronowa była między laskami ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I mówił Mojżesz do synów Izraelowych, i dali mu wszytkie książęta laski z każdego pokolenia, i było lasek dwanaście oprócz laski Aaronowej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A nazajutrz szemrała cała społeczność Izraelitów przeciw Mojżeszowi i Aaronowi, mówiąc: Wy wytraciliście lud Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nazajutrz znowu cały zbór synów izraelskich szemrał przeciwko Mojżeszowi i Aaronowi, mówiąc: Wyście spowodowali śmierć ludu Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz nazajutrz cała społeczność Izraelitów zaczęła szemrać przeciw Mojżeszowi i Aaronowi: To wy doprowadziliście do śmierci ludu JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnego dnia cała społeczność Izraelitów szemrała przeciwko Mojżeszowi i Aaronowi: „To wy sprowadziliście zgubę na lud PANA!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nazajutrz cała społeczność Izraelitów szemrała przeciw Mojżeszowi i Aaronowi: - Spowodowaliście śmierć ludu Jahwe! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Następnego dnia całe zgromadzenie synów Jisraela narzekało przeciwko Moszemu i Aharonowi mówiąc: Zabiliście lud Boga! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вранці нарікали ізраїльські сини проти Мойсея і Аарона, кажучи: Ви вигубили господний нарід. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A nazajutrz cały zbór synów Israela szemrał przeciwko Mojżeszowi i Ahronowi, mówiąc: Wy zabiliście lud WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mojżesz przemówił więc do synów Izraela i wszyscy ich naczelnicy dali mu po jednej lasce za każdego naczelnika, po jednej lasce za każdego naczelnika według domu ich ojców, dwanaście lasek; a między ich laskami była laska Aarona. |

1. 1) zgromadzenie : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)